

PROTOCOL

între Guvernul României și Guvernul Republicii India
pentru amendarea Acordului între Guvernul României
și Guvernul Republicii India pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la New Delhi, la 17 noiembrie 1997

Guvernul României și Guvernul Republicii India, denumite în continuare "Părțile Contractante"

Discutând intențiile României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii India pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la New Delhi, la 17 noiembrie 1997 (denumit în continuare "Acordul") în scopul de a respecta obligațiile ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului în scopul respectării acestor obligații;

Au convenit să încheie următorul Protocol pentru amendarea Acordului:

ARTICOLUL 1

Alineatul (3) al Articolului 4 va fi înlocuit și va avea următorul conținut:

"Prevederile alineatelor (1) și (2) de mai sus, nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante, avantajele oricărui tratament, preferință sau privilegiu, rezultate din:

- (a) orice uniune vamală, economică și monetară sau piață comună sau zonă de comerț liber sau organizație economică regională sau acord internațional similar, existente sau viitoare, la care aceasta este sau poate deveni parte; sau
- (b) orice obligație aplicabilă acelei Părți Contractante în virtutea apartenenței sale la uniunea vamală, economică și monetară sau piața comună, menționate mai sus; sau
- (c) orice problemă referitoare, în întregime sau parțial, la impozitare."

ARTICOLUL 2

La Articolul 7 va fi adăugat un nou alineat 4, având următorul conținut:

"(4). Nimic din alineatul (1) al acestui Articol nu va împiedica oricare Parte Contractantă să aplice sau să mențină în vigoare, cu bună credință și într-o manieră echitabilă și nediscriminatorie, legile și reglementările legale referitoare la:

- a) emiterea, comercializarea sau tranzacționarea valorilor mobiliare, futures, options sau a instrumentelor derivate;



b) adoptarea unor măsuri de salvagardare, pentru o perioada rezonabilă de timp, care pot fi luate în circumstanțe excepționale cum ar fi serioase dificultăți macroeconomice sau ale balanței de plăți ale Părții Contractante gazdă sau ale uniunii vamale, economice și monetare, pieței comune, zonei de comerț liber sau organizației economice regionale la care aceasta este sau poate deveni parte;

c) implementarea oricărei obligații aplicabile acelei Părți Contractante în virtutea apartenenței sale la orice uniune vamală, economică și monetară sau piață comună sau zonă de comerț liber sau organizație economică regională;

d) executarea hotărârilor adoptate în cadrul procedurilor penale și adjudicatorii.”

ARTICOLUL 3

Un nou Articol 14 bis va fi adăugat și va avea următorul conținut:

Consultări reciproce

Părțile Contractante pot, dacă este necesar, să se consulte reciproc în probleme referitoare la orice amendare a acestui Acord. Amendamentele vor fi stabilite prin consens și vor intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestora în vigoare și vor rămâne în vigoare atât timp cât Acordul rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 4

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 5

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atât timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Protocol.

Semnat la București, la data de 16.02.2009, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindi și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



BOGDAN ALEXANDRU DRAGOI
SECRETAR DE STAT

Conform
cu originalul
DIR. GEN. ANJ.
MARIA ELENA ANGHIEL
ANJ

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII INDIA

DEBASHISH CHAKRAVARTI
Ambassador of India
Bucharest

PROTOCOL

between

the Government of Romania and the Government of the Republic of India
amending the Agreement between the Government of Romania and
the Government of the Republic of India
on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments,
signed in New Delhi, on November 17, 1997

The Government of Romania and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Discussing the intentions of Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of India for the promotion and reciprocal protection of investments, signed in New Delhi on November 17, 1997 (hereinafter referred as "the Agreement"), in order to comply with its obligations as a Member State of the European Union;

Recognising that certain amendments to the Agreement are necessary to comply with these obligations;

Have agreed to conclude the following amending Protocol thereto:

ARTICLE 1

Para 3 of Article 4 shall be replaced with the following:

"The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefits of any treatment, preference or privilege, resulting from:

- (a) any existing or future customs, economic and monetary union or a common market or a free trade area or a regional economic organization or similar international agreement to which it is or may become a party; or
- (b) any obligation which is binding on that Contracting Party by virtue of its membership to the above mentioned customs union, economic and monetary union or common market, or
- (c) any matter pertaining wholly or mainly to taxation ."

ARTICLE 2

Para 4 in Article 7 shall be added as follows:

"(4) Nothing in paragraph (1) of this Article shall prevent either Contracting Party from applying or enforcing, in good faith and in an equitable and non-discriminatory manner, their laws and regulations aiming for:

- a) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;



b) adoption of safeguard measures, for a reasonable period of time, which may be taken in exceptional circumstances such as serious macroeconomic difficulties or serious difficulties for the balance of payments for the host Contracting Party or for any customs, economic and monetary union, common market, free trade area or regional economic organization, to which it is or may become a party;

c) implementation of any obligation which is binding on that Contracting Party by virtue of its membership to any customs union, economic and monetary union, common market, free trade area or regional economic organization;

d) enforcing decisions taken in criminal and adjudicatory proceedings.”

ARTICLE 3

A new Article 14bis shall be added as follows:

Mutual Consultations

The Contracting Parties may, if necessary, consult each other on matters concerning any amendment of this Agreement. The amendments shall be made by consensus and shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.

ARTICLE 4

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

ARTICLE 5

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their Governments have signed this Protocol.

Signed at Bucharest on 16.02..2009, in two originals, each in Romanian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
ROMANIA



BOGDAN ALEXANDRU DRAGOI
SECRETARY OF STATE

Maria Elena Anghel
DIR. GEN. ASJ.
MARIA ELENA ANGHEL

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

Debashish Chakravarti
DEBASHISH CHAKRAVARTI
Ambassador of India
Bucharest